

**A TRANSLATION SHIFT ANALYSIS ON VERB AND VERB PHRASE OF
THE AVENGERS MOVIE AND ITS SUBTITLING**



RESEARCH PAPER

**Submitted as a Partial Fulfillment of the Requirements
for Getting Bachelor Degree of Education
in English Department**

by

SETYANINGSIH
A 320 090 280

**SCHOOL OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION
MUHAMMADIYAH UNIVERSITY OF SURAKARTA
2013**

APPROVAL

**A TRANSLATION SHIFT ANALYSIS ON VERB AND VERB PHRASE OF
THE AVENGERS MOVIE AND ITS SUBTITLING**

RESEARCH PAPER

by:

SETYANINGSIH

A 320 090 280

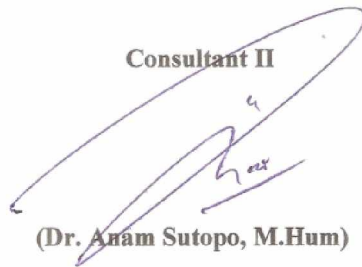
Approved by:

Consultant I



(Dra. Dwi Haryanti, M.Hum)

Consultant II



(Dr. Anam Sutopo, M.Hum)

ACCEPTANCE

A TRANSLATION SHIFT ANALYSIS ON VERB AND VERB PHRASE OF
THE AVENGERS MOVIE AND ITS SUBTITLING

By


SETYANINGSIH

A 320 090 280

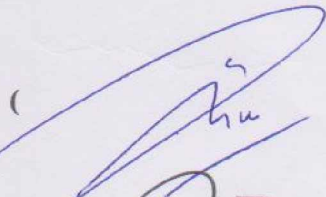
Accepted and Approved by the Board of Examiner
School of Teacher Training and Education
Muhammadiyah University of Surakarta
on March 6th, 2013

Team of Examiners:

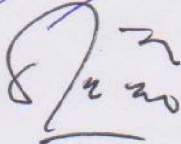
1. Dra. Dwi Haryanti, M.Hum
(Chair Person)

()

2. Dr. Anam Sutopo, M.Hum
(Secretary)

()

3. Drs. Djoko Srijono, M.Hum
(Member)

()

Dean,



Drs. H. Sofyan Anif, M. Si

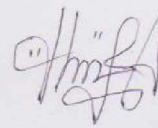
NIK. 547

TESTIMONY

Herewith, I testify in this research paper, there is no plagiarism of the previous works which have been raised in this research paper to get bachelor degree of a university, nor there are opinions or masterpieces which have been written by others, except those in which the writing are referred in the previous study and bibliography.

Hence, later, if it is proven that there are untrue statements in this testimony, I will be fully responsible.

Surakarta, March 6th, 2013



SETYANINGSIH

A 320 090 280

MOTTO

God will never give burdensome toward one outside of their capabilities. Those get merit for moral conduct and get torture for immoral conduct.

(Al- Baqarah: 286)

Trust yourself that you can do that.

God will always help those whom have a will to afford.

(The writer)

DEDICATION

This research is dedicated to:

- My beloved parents,
- My beloved grandparents,
- My beloved sister,
- My beloved brother,
- My uncle, and
- all of my friends

ACKNOWLEDGMENT

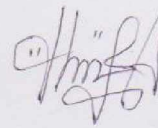
Alhamdulillahirrobil'alamin, praise and gratitude for Allah SWT who has shown the way and blessed the writer in order she can finish the research paper entitled “A Translation Shift Analysis on Verb and Verb Phrase of *the Avengers* Movie and its Subtitling” as a partial fulfillment of the requirements in School of Teacher Training Education, Muhammadiyah University of Surakarta. Then, the success would not be achieved without other help. Thus, on this chance, the writer would like to express her special and deepest gratitude to:

1. Drs. Sofyan Anif, M. Si. as Dean of the School of Teacher Training and Education, Muhammadiyah University of Surakarta,
2. Titis Setyabudi, S.S., M.Hum. as Chief of English Department in Muhammadiyah University of Surakarta,
3. Dra. Siti Zuhriah Ariatmi, M.Hum. as the writer's academic advisor of Teacher Training and Education Faculty, Muhammadiyah University of Surakarta,
4. Dra. Dwi Hrayanti, M.Hum. as the first consultant for her patiently gave guidance, time, thoughts, and crank the writer up to accomplish the research paper,
5. Dr. Anam Sutopo, M.Hum. as the second consultant for helping to make the research paper top-grade as well as making correction in the use of grammar,

6. Drs. Djoko Srijono, M.Hum. as the examiner who has spared his time to examine this research paper,
7. All the lecturers of English Department for the giving knowledge,
8. Dr. Muhammad Rohmadi, M.Hum. as PBSID lecturer of Muhammadiyah University of Surakarta for helping to explain the Indonesian grammar,
9. Her beloved parents, both her great father Bapak Supardi who gives prays, motivation, attention and financial and her really lovely mother, Ibu Wisnandari who always gives prays, fast, attention, loves, spirits, makes the writer's heart stays calm of her advices, cranks the writer up every time,
10. Her sister, Sedyaning Rahayu for pray and support,
11. Her funny brother, Arif Nugroho for his funny behaviors that decrease the depressed and stressed of the writer,
12. Her big family, grandparents, uncles, nephews, aunts,
13. Her annoying and great friend, MAGIC but he always cranks her up from making proposal until she accomplishes research paper,
14. Her best friend, Liviana Chan, Jannah Hidayat, Riana Malady, Red Sea Setyawati for supports, prays and motivation,
15. Her smart friend, Maz Rama for his help to repair her laptop,
16. Her face-book friends, Mr. Budi, Mr. Yusup and brother Adi for helping in answering my questions and posting about idioms, and
17. Her PPL's friends 2009 in SMP N 3 Sawit for pray and support.

Finally, the writer realizes that this research paper is still far from being perfect and needs correction. She would like to say thanks for the readers who give constructive thoughts. Thus, the writer hopes that this research can be useful for everyone.

Suarakarta, March 6th, 2013

A handwritten signature in dark ink, appearing to be 'Setyaningsih', written in a cursive style.

Setyaningsih

ABSTRACT

Setyaningsih. A320090280. A TRANSLATION SHIFT ANALYSIS ON VERB AND VERB PHRASE OF *THE AVENGERS* MOVIE AND ITS SUBTITLING. Muhammadiyah University of Surakarta. Research Paper. 2013.

The objective of this research are categorizing the translation shift and the markers of translation shifts of verb and verb phrase as well as portraying the equivalence of verb and verb phrase which is found in *the Avengers* movie and its subtitling. This type of this research is descriptive qualitative. The data are sentences contain verb and verb phrase which have shift. She uses documentation in collecting data and comparing both English and Indonesian subtitling in analyzing data.

The result of this research shows that first, there are 26 types of translation shift of verb and verb phrase, i.e. First, from 445 data, there are 14 data or 1,44% belong to category shift and 12 data or 1,23% belong to level shift of verb and verb phrase. Then, the markers of translation shift, there are seven markers in SL and eleven markers in TL. Firstly, The markers in SL are auxiliary (such as *should, can, will, do, does, did, has, have, could, would, ought to* and *have to*), suffix (such as *-s, -es, -ed*), conjunction (i.e. *but*), preposition (i.e. *to*), be + V-ing (such as *is, was, were*), be + V3 (such as *is*) and *is + gonna + V1*. Secondly, the markers in TL, i.e. conjunction (like *yang, selain*), negation (i.e. *tidak*), tense (*akan, bisa, sedang*), perfect (i.e. *belum, sudah*), quality (like *terlalu, lebih*), a must (*harus*), prefix (like *ber-, me-, ter-, di-*), suffix (*-an, -i, -kan*), affix (*peng-an, me-kan, meng-i, ke-an, me-i, di-kan, se-nya, ber -lah*), and particle *-lah*. Second, there are 397 data or 89,21% belong to equivalent translation and 48 data or 10,79% belong to non-equivalent translation.

Keyword: the Avengers movie, translation, translation shift, verb, verb phrase and equivalence

TABLE OF CONTENT

	page
COVER	i
APPROVAL	ii
ACCEPTANCE	iii
TESTIMONY	iv
MOTTO	v
DEDICATION	vi
ACKNOWLEDGMENT	vii
TABLE OF CONTENT	vii
SUMMARY	ix
CHAPTER 1: INTRODUCTION.....	1
A. Background of the Study.....	1
B. Limitation of the Study	5
C. Problem Statement	6
D. Objective of the Study.....	6
E. Benefit of the Study	7
F. Previous Study	8
G. Research Paper Organization.....	12
CHAPTER II: UNDERLYING THEORY.....	14
A. Translation.....	14
1. Notion of Translation	14
2. Process of Translation	15

	page
3. Translation Principles.....	17
4. Equivalence in Translation	19
5. Translation Shift.....	25
6. Translation Assessment	28
B. Part of Speech.....	29
1. English Part of Speech.....	29
a. Verb	29
b. Noun	31
c. Adjective	31
d. Adverb	32
2. Indonesian Part of Speech	32
a. Verb	32
b. Noun	34
c. Adjective	35
d. Adverb	36
e. Particle Word	38
C. Kind of Phrase	38
1. Phrase in English.....	38
a. Verb Phrase	39
b. Noun Phrase	39
c. Adjective Phrase.....	40
d. Adverb Phrase	41

	page
2. Phrase in Indonesian.....	42
a. Verb Phrase	42
b. Noun Phrase	43
c. Adjective Phrase.....	44
d. Adverb Phrase	45
D. Compound Word.....	46
E. Reduplication.....	47
F. Subtitling	50

CHAPTER III: RESEARCH METHOD

A. Type of the Research.....	53
B. Object of the Research.....	53
C. Data and Data Source	53
D. Method of Collecting Data.....	53
E. Technique for Analyzing Data	54

CHAPTER IV: RESEARCH FINDING AND DISCUSSION..... 55

A. Research Finding.....	55
1. Translation Shift of Verb and Verb Phrase Found in <i>the Avengers</i> Movie and Its Subtitling.....	55
a. Translation Shift of Verb Found in <i>the Avengers</i> Movie and its subtitling.....	55
b. Translation Shift of Verb Phrase Found in <i>the</i> <i>Avengers</i> Movie and its subtitling	84

	page
2. Equivalence of Translation Found in <i>the Avengers</i>	
Movie and its subtitling	109
a. Equivalent Translation Found in <i>the Avengers</i>	
Movie and its subtitling.....	110
b. Non-Equivalent Translation Found in <i>the Avengers</i>	
Movie and its subtitling.....	121
B. Discussion.....	124
a. Translation Shift of Verb and Verb Phrase and the	
Marker of Translation Shift Found in <i>the Avengers</i>	
Movie and Its Subtitling.....	125
b. Equivalence Translation of Verb and Verb Phrase of	
<i>the Avengers</i> Movie and Its Subtitling.....	130
CHAPTER:V CONCLUSION AND SUGGESTION.....	133
A. Conclusion	133
B. Suggestion.....	135
BIBLIOGRAPHY	137
VIRTUAL REFERENCE.....	139
APPENDIX.....	140